

氏名： 西尾 道子
所属： 人間文化創成科学研究科文化科学系
職名： 教授
学位： 学士
専門分野： 英語学、特に語用論
E-mail： nishio.michiko@ocha.ac.jp

◆研究キーワード / Keywords

語用論／同時通訳／字幕翻訳

◆主要業績

総数 (1) 件

- ・「日本語映画の英語字幕に見られるポライトネス」 牛江ゆき子との共著、『通訳翻訳研究』第9号、253-272.
日本通訳翻訳学会 2009.12

◆研究内容 / Research Pursuits

時間的にもスペース的にも制約のある字幕翻訳において元言語の英語で見られるポライトネスが着点言語である日本語においても保持されるのかどうかということを英語映画の日本語字幕を言語資料として牛江・西尾(2009a)では検討したのを受け、今年度は逆に元言語が日本語で着点言語が英語の場合にも同じような現象が見られるのかどうかを日本映画の英語字幕を言語資料として検討した。具体的には1) 英語映画の日本語字幕では牛江・西尾(2009a)に見られた特徴をいわば反転させたものが特徴として見られるのか2) 日本語特有の言語的特性に起因する独特の現象が見られるのか考察した。結果は1) に関しては話し手と聞き手の距離によって結果が異なることが明らかになり2) に関しては日本語の終助詞「ね」や「よ」によって表される positive politeness が英語の字幕では省略される場合があることが明らかになった。

In Ushie and Nishio (2009a), I looked into whether politeness expressions used in the original English movies are retained in the Japanese subtitles, when movie subtitles have to keep pace with actors' lines, and have to be concise. In the paper cited above, I also considered whether the reversal of what was found in English into Japanese translation can be seen in the English subtitles of Japanese movies and whether there are any phenomena that can be seen due to the unique characteristics of the Japanese language.

We found that the degree of correspondence between the politeness expressions of the two languages varies depending on the distance between the speaker and the hearer and that positive politeness conveyed in Japanese with particles such as ne and yo can be omitted in English subtitles.

◆教育内容 / Educational Pursuits

学部では、コア英語と英語圏言語文化コースの専門科目と両方を担当しており、コア英語ではリスニング・リーディングの基礎として、一般的な内容の本、テレビ番組、新聞などに使われる英語が理解できるようになることを目指した。

英語圏コースの専門の授業では対照表現学で英語の論文の書き方について理解を深めることを目的とし、特講等では自分の専門の語用論の分野で会話における談話標識の使われ方、リクエストと favor asking

の違いなどについて、最近の論文を読みながら考察し、英語が現実の場面でどのように使用されるのかについて議論した。

大学院においては談話についての理解をより深めるために、左方転移構文に関して書かれた文献をいくつか読みながら最近の動向について考察を加えた。

At the undergraduate level, I taught both core curriculum classes and classes for English majors. In the former, I chose materials that would enhance students' basic reading and listening abilities: authentic materials that reflected the language and culture of English speaking countries such as books, TV programs, and newspapers. In the classes for English majors, I taught a class that is designed to help students write academic papers in English. I also taught classes that dealt with subjects which are close to my own field of study, pragmatics. In these classes, recent papers discussing the use of discourse markers and papers that discussed the differences between requesting and asking favors were closely studied.

In my graduate classes, in order to gain deeper understanding of pragmatics, many recent papers on left dislocation and information processing were critiqued and discussed.

◆研究計画

主語のほかにも日本語では文末近くになるまで同定できないが、英語では文頭近くで同定される必要のある要素をいくつか取り上げ、日英同時通訳においてそれらの要素がどのように処理されているかを考察したい。それにより、一般に人が言語をどう理解・処理しているのかという問題を考える手がかりとしたい。